


DISJONCTEUR MAGNÉOTHERMIQUE ANTIDÉFLAGRANT ET À SÉCURITÉ AUGMENTÉE
 FLAMEPROOF, INCREASED SAFETY MAGNETO-THERMAL CIRCUIT-BREAKER "DE"
 EXPLOSIONSGESCHÜTZTER MAGNETO-THERMISCHER AUSSCHALTER MIT ERHOHTER SICHERHEIT
 DISYUNTOR MAGNETOTÉRMICO ANTIDÉFLAGRANTE Y CON SEGURIDAD AUMENTADA
 DISJUNTOR TERMOMAGNÉTICO DE SEGURANÇA AUMENTADA À PROVA DE EXPLOÇÃO
 ВЗРЫВОБЕЗОПАСНЫЙ ТЕРМОМАГНИТНЫЙ АВТОМАТ ПОВЫШЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

SÉRIE CBU
 SERIES CBU
 SERIE CBU
 SERIE CBU
 SERIE CBU
 СЕРИЯ CBU

	Equipement / Equipment	I12 G
	Niveau de protection / Protection level	/
	Mode de protection / Protection mode	Ex de IIC
	Temperature ambiante / Ambient temperature	- 20°C ≤ Ta ≤ + 60°C
	Classe de température / Temperature class	/
	Température de surface / Surface temperature	/
	Certificat ATEX / ATEX Certificate	LCIE 02 ATEX 0035U
	Certificat IECEx / IECEx Certificate	IECEx LCI 04.0033U
	Codes IP & IK / IP & IK Codes	/

1 UTILISATION - USE - BENUTZUNG - UTILIZACIÓN - UTILIZAÇÃO - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

FR Les produits faisant l'objet de la présente notice ne doivent être utilisés que dans les zones et les conditions pour lesquelles ils ont été certifiés (voir tableau ci-dessus).

Corrosion: Il convient de s'assurer que les matériaux des appareils sont compatibles avec votre environnement (exemple : polyester en présence de benzène).
 Cet appareil est conçu pour fonctionner dans toutes les positions et en service permanent.

DE Die Produkte, die Gegenstand dieser Bedienungsanleitung sind, dürfen ausschließlich in den Bereichen und unter den Bedingungen, für die sie bescheinigt sind, verwendet werden (siehe obige Tabelle).

Korrosion : Prüfen Sie jedoch stets, ob die Ausrüstung für die Atmosphäre der von Ihnen vorgesehenen Anwendung geeignet ist (z.B. Polyesterteile in einer benzolhaltigen Atmosphäre).
 Dieses Gerät ist für den Dauerbetrieb in allen Positionen bestimmt.

PT Os produtos objeto destas instruções devem ser utilizados unicamente nas áreas e segundo as condições para as quais foram certificados (ver tabela acima).

Corrosão : Deve-se assegurar que o material do equipamento é compatível com o seu ambiente (ex.: poliéster em presença de benzeno).
 Este aparelho foi concebido para funcionar em todas as posições e em serviço permanente.

GB Products covered under this technical instructions leaflet shall only be used in the zones and conditions for which they have been certified (see the table above).

Corrosion : You should make sure that the material of the equipment is compatible with your environment (e.g. polyester in presence of benzene).
 The device is designed to operate in all positions and under permanent operating service.

ES Los productos que son objeto del presente manual sólo deben utilizarse en las zonas y las condiciones para las cuales han sido certificados (ver cuadro de arriba).

Corrosion : Conviene asegurarse que los materiales de los aparatos son compatibles con su entorno (ejemplo: poliéster en presencia de benceno).
 Este aparato está diseñado para funcionar en todas las posiciones y en servicio permanente.

RU Изделия, представленные в настоящей инструкции, должны использоваться исключительно в тех местах и условиях, для которых они были сертифицированы (см. таблицу ниже).

Коррозия : Следует убедиться, что материалы, из которых сделаны аппараты, совместимы с вашими внешними факторами (например: сложный полиэфир в а)
 Этот аппарат предназначен работы в постоянном режиме во всех положениях.

2 CONDITIONS SPÉCIALES - SPECIAL CONDITIONS - SPEZIELLE BEDINGUNGEN - CONDICIONES ESPECIALES - CONDIÇÕES ESPECIAIS ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

FR Installation en zone 0 interdite.

DE Installieren in Zone 0 verboten.

PT Instalação na zona 0 é proibida

GB Installation in zone 0 prohibited.

ES Instalación en zona 0 prohibida

RU Установка в зоне 0 запрещается.

3 INSTALLATION - INSTALLATION - EINBAU - MONTAJE - INSTALAÇÃO - МОНТАЖ

FR Cet appareil est un composant au sens de directive ATEX; il n'a pas de fonction autonome. Il doit être installé dans une enveloppe certifiée procurant un mode de protection reconnu en relation avec sa destination.

Le matériel doit être sélectionné conformément aux exigences définies dans la Directive utilisateur 99/92/CE.

La zone d'installation doit être en adéquation avec la catégorie du produit.

L'installation du matériel doit être réalisée selon les prescriptions de la norme d'installation EN/IEC 60079-14.

Le personnel intervenant doit être qualifié pour l'activité considérée (EN/IEC 60079-14 annexe A)

Le raccordement des conducteurs doit être réalisé selon les règles de l'art en tenant compte de la densité de courant maximale admissible.

Ne procéder à aucune opération de perçage sur les enveloppes, celle-ci effectuée sans notre accord formel nous dégagerait de toute responsabilité.

GB This device qualifies as a component under the ATEX directive framework, as it has no standalone function. It shall be installed in a certified enclosure providing a recognized mode of protection geared to the intended system

All equipment shall be selected in compliance with the requirements stipulated in Directive 99/92/EC for users

The product category shall match the installation zone.

All hardware shall be installed as stipulated under electrical installations standard EN/IEC 60079-14.

All personnel involved in the installation process shall be qualified for the roles performed (EN/IEC 60079-14 Annexe A).

Equipment must be connected as stipulated by the regulations in force in accordance with the maximum permissible current-carrying capacity.

We shall be absolved from all responsibility for drilling operations performed on enclosures without our formal consent.

ES Este aparato es un componente en el sentido de directiva ATEX; no tiene función autónoma. Debe ser instalado en un envolvente certificado que proporcione un modo de protección reconocido en relación con su uso.

El material debe seleccionarse de acuerdo con las exigencias definidas en la Directiva del usuario 99/92/CE.

La zona de instalación debe estar en adecuación con la categoría del producto
La instalación del material debe realizarse según las prescripciones de la norma de instalación EN/IEC 60079-14.

El personal que interviene debe estar cualificado para la actividad en cuestión (EN/IEC 60079-14 anexo A).

La conexión de los conductores debe realizarse según las reglas del Art teniendo en cuenta la densidad de corriente máxima admisible.

No proceder a ninguna operación de perforación sobre los envolventes, aquella realizada sin nuestro acuerdo formal nos deja fuera de cualquier responsabilidad

RU Этот аппарат является комплектующим в смысле директивы ATEX; он не предназначен для автономной работы. Он должен быть установлен в сертифицированном корпусе, обеспечивающим принятый режим защиты в соответствии с его назначением.

Оборудование должно подбираться в соответствии с требованиями, установленными в Директиве 99/92/CE.

Зона установки должна быть адекватна категории продукции.

DE Dieses Gerät ist eine Komponente im Sinne der ATEX-Richtlinie und hat keine eigenständige Funktion. Es muss in ein zertifiziertes Gehäuse eingebaut werden, das eine im Zusammenhang mit seinem Bestimmungszweck anerkannte Schutzart bietet. Das Material muss entsprechend den in der Richtlinie für Betreiber 99/92/EG festgelegten Anforderungen ausgewählt werden.

Der Einbaubereich muss der Kategorie des Produkts angemessen sein.

Der Einbau des Materials muss gemäß den Bestimmungen der Norm zur Errichtung elektrischer Anlagen EN/IEC 60079-14 durchgeführt werden.

Das Einsatzpersonal muss für die jeweilige Tätigkeit qualifiziert sein (EN/IEC 60079-14 Anlage A).

Die elektrischen Leitungen müssen ordnungsgemäß angeschlossen werden, dabei muss die maximal zulässige Stromstärke berücksichtigt werden.

Explosiongeschützte Betriebsmittel dürfen nicht angebohrt oder in sonst einer Art und Weise bearbeitet werden. Wir übernehmen keine Haftung für ohne unsere ausdrückliche Zustimmung ausgeführte Arbeiten.

PT Este aparelho é um componente no sentido de diretiva ATEX; não tem qualquer função autónoma. Deve ser instalado num envelope certificado procurando um modo de proteção reconhecido em relação com o seu destino.

O material deve ser selecionado consoante os requisitos definidos na Directiva utilizador 99/92/CE.

A zona de instalação deve ser adequada à categoria do produto.

A instalação do material deve ser realizada segundo as prescrições da norma de instalação EN/IEC 60079-14.

O pessoal interveniente deve ser qualificado para a actividade considerada (EN/IEC 60079-14 anexo A).

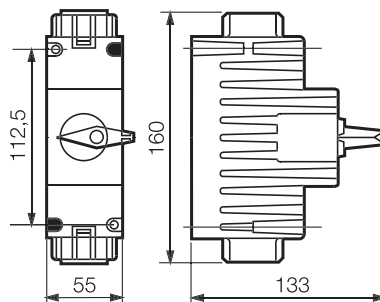
A ligação dos condutores deve ser realizada segundo as regras da arte tendo em conta a densidade de corrente máxima admissível.

Não proceder a nenhuma operação de perfuração nas caixas, se esta for efectuada sem o nosso acordo formal, anula a garantia.

Установка оборудования должна выполняться согласно стандарту EN/IEC 60079-14. Рабочий персонал должен иметь профессиональную квалификацию, соответствующую данному роду деятельности (EN/IEC 60079-14 приложение А). Соединение проводов должно быть выполнено по всем правилам с учетом максимальной допустимой плотности тока.

Не делать никаких отверстий в корпусах; такие операции, выполненные без нашего формального согласия освобождают нас от всякой ответственности.

Côtes d'encombrement
Dimensions
Einbaumaße
Cotas de dimensiones
Dimensões
Габаритные размеры

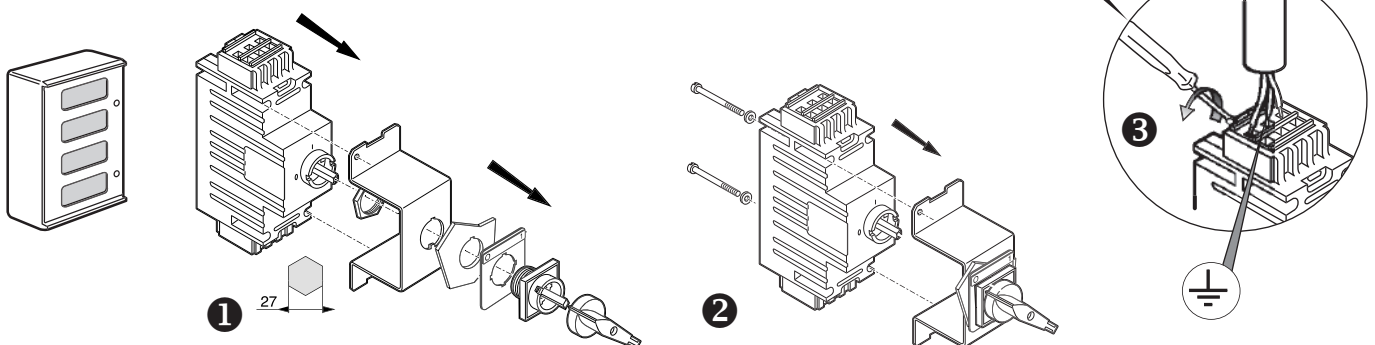


4 MONTAGE / DÉMONTAGE - ASSEMBLY / DISASSEMBLY - EINBAU / AUSBAU - MONTAJE / DESMONTAJE MONTAGEM / DESMONTAGEM - СБОРКА / РАЗБОРКА

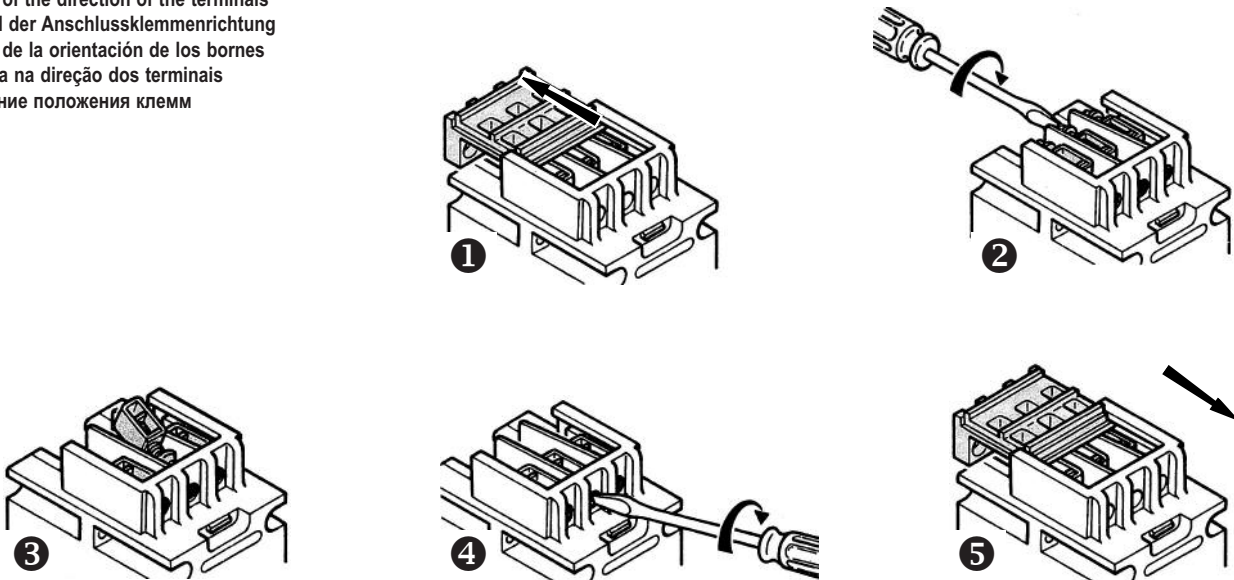
Montage sur porte d'armoire Ex "e"
Montage auf Schranktür Ex "e"
Montagem na porta do gabinete Ex "e"

Mounting on the door of the cabinet Ex "e"
Instalación en puerta de armario Ex e
Монтаж на дверце распределительного шкафа Ex "e"

Couple de serrage préconisé : 1,3 Nm
Recommended tightening torque : 1,3 Nm
Empfohlener Anzugsmoment : 1,3 Nm
Par de apriete recomendado : 1,3 Nm
Torque de aperto recomendado : 1,3 Nm
Рекомендуемый момент затяжки : 1,3 Nm



Changement de l'orientation des bornes
Change of the direction of the terminals
Wechsel der Anschlussklemmenrichtung
Cambio de la orientación de los bornes
Mudança na direção dos terminais
Изменение положения клемм



5 MISE EN SERVICE - PUTTING INTO SERVICE - INBETRIEBNAHME - PUESTA EN SERVICIO - COLOCAÇÃO EM SERVICE
Ввод в эксплуатацию

FR Avant toute mise sous tension, s'assurer que les conducteurs soient correctement serrés dans les connecteurs. Le dénudage des conducteurs doit être limité au ras de la partie métallique des connecteurs afin de garantir les distances d'isolement.

DE Sich vor jedem Einschalten vergewissern, dass die elektrischen Leitungen korrekt in den Steckverbindern befestigt sind. Die elektrischen Leitungen dürfen nur bis knapp über dem Metallteil der Steckverbinder abisoliert werden, damit die Schaltstrecken gewährleistet sind.

PT Antes de qualquer colocação sob tensão, certifique-se que os condutores estão corretamente apertados nos conectores. O desnudamento dos condutores deve ser limitado res da parte metálica dos conetores para garantir as distâncias de isolamento.

GB Before any attempt to power the device, first double-check that the conductors are properly gripped tight in the connectors. The conductors shall not be stripped further than flush up to metal section of the connectors to ensure safe insulation distances are maintained.

ES Antes de toda puesta bajo tensión, asegurarse de que los conductores estén correctamente apretados en los conectores. El desaislamiento de los conductores debe estar limitado al ras de la parte metálica de los conectores para garantizar las distancias de aislamiento.

RU Перед подачей на него напряжения, убедиться, чтобы был обеспечен должный зажим проводников в контактных соединениях. Зачистка проводников должна ограничиваться на уровне металлических частей контактных соединений, чтобы гарантировать изоляционное расстояние.

6 MAINTENANCE - MAINTENANCE - WARTUNG - MANTENIMENTO - MANUTENÇÃO - ОБСЛУЖИВАНИЕ

FR L'indice de protection de l'enveloppe (IP) doit être préservé pendant toute la durée d'utilisation du matériel. A cet effet, les garnitures d'étanchéité doivent être maintenues en bon état.

Avant toute intervention sur les équipements, il convient de respecter scrupuleusement les consignes de sécurité mentionnées. (NE PAS OUVRIR SOUS TENSION)
 Les matériels installés doivent être périodiquement inspectés. Trois (3) niveaux d'inspection sont prévus dans la norme EN/IEC 60079-17 (inspection visuelle, de près et détaillée).

Il est de la responsabilité de l'utilisateur de mettre en œuvre ces inspections, précisées dans ladite norme, en fonction des modes de protection des matériels concernés. Si des exigences nationales supplémentaires à la norme EN/IEC 60079-17 existent, elles doivent être observées.

DE Der Schutzindex für das Gehäuse (IP) muss während der gesamten Benutzungsdauer des Materials aufbewahrt werden. Zu diesem Zweck müssen die Dichtungen in einwandfreiem Zustand gehalten werden.

Vor Eingriffen in das Gerät sind die angegebenen Sicherheitsvorschriften genauestens zu beachten (VOR DEM ÖFFNEN STROM ABSCHALTEN !)

Die installierten Betriebsmittel müssen regelmäßig überprüft werden. 3 Arten der Prüfung sind in der Norm EN/IEC 60079-17 vorgesehen (Sichtprüfung, Nahprüfung, Detailprüfung).

Der Betreiber ist dafür verantwortlich, die in der genannten Norm angegebenen Prüfungen entsprechend der Zündschutzart der betroffenen Betriebsmittel durchführen zu lassen.

Falls zusätzlich zu der Norm EN/IEC 60079-17 nationale Anforderungen bestehen, so müssen diese beachtet werden.

GB The protection index for the enclosure (IP) must be kept for the complete duration of the material. Therefore the sealing fittings must be maintained in good condition. Unused cable-entries must be sealed with blanking plugs.

Before carrying out any work on the equipment, the cited safety instructions must be very carefully observed (DO NOT OPEN WITH POWER ON)

The hardware installed shall be inspected on a regular schedule. Standard EN/IEC 60079-17 (close-up and in-depth visual inspection) specifies three inspection levels. It is the user's responsibility to ensure these inspections are implemented according to the protection modes of the equipment hardware installed.

Any nationally-set requirements applicable on top of standard EN/IEC 60079-17 shall be complied with.

ES El índice de protección del envoltente (IP) debe preservarse a lo largo de la vida útil del equipo. Para este fin, las juntas de estanqueidad deben mantenerse en buen estado.

Antes de cualquier intervención en los equipos, conviene respetar escrupulosamente las indicaciones relativas a la seguridad mencionadas (NO ABRIR BAJO TENSION).

Los materiales instalados deben ser periódicamente inspeccionados. Se han previsto 3 niveles de inspección en la norma EN/IEC 60079-17 (inspección visual, de cerca y detallada).

Es responsabilidad del usuario aplicar estas inspecciones precisadas en dicha norma, en función de los modos de protección de los materiales concernidos.

Si existen exigencias nacionales suplementarias a la norma EN/IEC 60079-17, deben ser observadas.

PT O índice de protecção da caixa (IP) deve ser preservado durante o período de utilização do material. Para este efeito, os anéis de vedação devem ser mantidos em bom estado de funcionamento.

Antes de proceder a qualquer intervenção nos equipamentos, convém respeitar rigorosamente as instruções de segurança mencionadas.

Os materiais instalados devem ser controlados periodicamente. A norma EN/IEC 60079-17 prevê três níveis de inspeção (inspeção visual, de perto e detalhada).

Compete ao utilizador efectuar estas inspeções indicadas na dita norma, consoante os modos de protecção dos materiais em questão.

Caso existam requisitos nacionais suplementares à norma EN/IEC 60079-17, os mesmos devem ser respeitados.

RU Степень защиты изоляционных материалов (IP) должна сохраняться на протяжении всего времени использования оборудования.

Для этого необходимо поддерживать сальники в хорошем состоянии.

Перед любым обслуживанием оборудования следует тщательно соблюсти упомянутые правила техники безопасности.

Установленное оборудование подлежит периодической проверке. Стандартом EN/IEC 60079-17 предусматривается 3 уровня проверки (внешняя, вблизи и детальная).

На пользователе лежит ответственность за проведение проверок, перечисленных в данном стандарте, в соответствии со способами защиты данного типа оборудования.

При наличии национальных требований, дополняющих стандарт EN/IEC 60079-17, их соблюдение также является обязательным.

7 RÉPARATION - REPAIRS - REPARATUREN - REPARACIÓN - REPARAÇÃO - РЕМОТ

FR Aucune réparation, non confirmée par ATX, n'est admissible.

GB It is forbidden to perform repair work without first confirming with ATX.

DE Nicht von ATX bestätigte Reparaturen sind nicht zulässig.

ES No se autoriza ninguna reparación no confirmada por ATX..

PT Não é permitida nenhuma reparação sem a conformação de ATX.

RU Любой ремонт, не одобренный ATX, не допускается.

8 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - TECHNICAL DATA - TECHNISCHE DATEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - DADOS TÉCNICOS ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

FR Sur bi-différentiel: 230V à 400V -
Sur Tri / Tétra: 400V

GB On bi-differential: 230V to 400V
On Tri/Tetra.....: 400V

DE Bei 2-poligem Differential: 230 V bis 400 V
Bei 3-poligem/4-poligem.....: 400 V

ES En bi-diferencial.....: 230V a 400V
En Tri/Tetra.....: 400V

PT Em bi-diferencia.....: 230V à 400V
Em Tri/Tetra.....: 400V.

RU Для би-дифференциального.....: от 230В до 400В
Для трех/четырёхдифференциального.....: 400В